Résumé

Daniel Šebesta | DS Translations
translation, localization, proofreading, copyediting, terminology management, abstracting, content writing, transcription, cross-cultural consultancy

English > Czech and German > Czech

Personal and contact details

First and last name	Daniel Šebesta
Native language	Czech
Home country	Czech Republic
City of residence	Prague
Website	http://www.dstranslations.eu/
ProZ.com profile	http://www.proz.com/profile/602984
LinkedIn profile	http://www.linkedin.com/in/danielsebesta
E-mail address	daniel.sebesta@dstranslations.eu
Skype ID	dstranslations.eu

Translation experience

Freelancing	full-time since 2005, part-time since 2003
Language pairs	English > Czech, German > Czech, Slovak > Czech on request (non-native target languages): Czech > English, Czech > German
Specializations	marketing and advertising, market research, business, e-commerce, corporate law, finance, information technology, software localization, games, consumer electronics, electrical engineering, renewable energy, food
CAT tools	SDL Trados 2011 and 2007, Across v5.3, Transit 3.0 Satellite PE on request: memoQ, SDLX
Awards	winner of the Third and the Sixth ProZ.com Translation Contests in the English-to-Czech language pair
Conferences	speaker at the 50th ATA Annual Conference, New York City, U.S., 2009, “Why Punctuation Needs Translating” speaker at the 1st ProZ.com Europe International Conference, Rome, Italy, 2011, “Punctuation in Translation” speaker at the ITA 2012 International Conference, Jerusalem, Israel, 2012, “Punctuation in Translation”

Translation and language credentials

2005	German	Großes Deutsches Sprachdiplom (CEFR level C2), issued by the Goethe-Institut and the Ludwig-Maximilians-Universität zu München, Grade A
2006	English	Czech state language examination – level 1 (CEFR level B2), issued by the Jazyková škola hlavního města Prahy, Grade A
2008	English	Certificate of Proficiency in English (CEFR level C2), issued by the University of Cambridge, Grade A
2010	English	Business English Certificate Higher (CEFR level C1), issued by University of Cambridge, Grade A
2010	German	Czech state language examination – level 3 for translators (CEFR level C2), issued by the Jazyková škola hlavního města Prahy, Grade A

Résumé

Memberships

2005–today	member of the Czech Union of Interpreters and Translators (Jednota tlumočníků a překladatelů, JTP)
2006–today	Corresponding Member of the American Translators Association (ATA)
2006–today	Certified PRO member of ProZ.com
2009–today	member of the Modern Language Association (MLA)

Academic background

2009	University of Otago, Dunedin, New Zealand: general linguistics and Māori
2012	Charles University in Prague, Czech Republic: master's degree (summa cum laude) in Czech and German linguistics and literatures

Publications

2004	co-author of *Německo-český a česko-německý studijní slovník* (German-Czech and Czech-German Learners' Dictionary, 5th edition, ISBN 80-7182-178-0)
2004	co-author of *Česko-německý a německo-český kapesní slovník* (Czech-German and German-Czech Pocket Dictionary, 3rd edition, ISBN 80-7182-173-X)
2005	reviewer of *Němčina pro au pair* (German for Au Pairs, 1st edition, ISBN 80-7182-198-5)
2006	co-author of *Německo-český a česko-německý studijní slovník* (German-Czech and Czech-German Learners' Dictionary, 6th edition, ISBN 80-7182-204-3)
2008	reviewer of *Přehled německé gramatiky* (Summary of German Grammar, 1st edition, ISBN 978-80-7182-247-9)
2009	author of *Why Punctuation Needs Translating*, article in the proceedings of the 50th ATA Annual Conference, New York City, U.S.

Other related work experience

2008	Academy of Sciences of the Czech Republic, Czech Language Institute, Department of Language Cultivation

Other related experience, skills and interests

Extensive contributions to the Czech, English, and German Wikipedias, mainly in the field of linguistics; author of the Language Portal of the Czech Wikipedia

Varying levels of command of Spanish, French, Latin, Polish, Sorbian, Old Church Slavonic, Old Czech, Old, Middle, and Early New High German, and Māori

Passionate traveler, who has visited some 45 countries so far